LA VERSATILIDAD LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE DE UN NUEVO GÉNERO DIGITAL DIRIGIDO A LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL SIGLO XXI: LOS USOS MÁS ALLÁ DE LA GRAMÁTICA TRADICIONAL

CRISCIENE LARA BARBOSA-PAIVA
Universidad de Salamanca (España).
CAPES Foundation, Ministry of Education of Brazil.

RESUMEN

Este trabajo ha analizado cinco estrategias de construcción textual-interactivas (la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos) del lenguaje de Internet, más específicamente, de un nuevo género digital – el chat educacional – escrito en español como lengua extranjera (ELE). Como resultado, este trabajo nos ha enseñado que existe una versatilidad lingüística en el lenguaje escrito del chat educacional analizado. En otras palabras, el uso de los recursos considerados "típicos" de la escritura, como los signos de exclamación, los puntos suspensivos, la mayúscula, va más allá de los usos establecidos por la gramática normativa. Esto significa que los recursos "típicos" de la modalidad escrita asumen distintos valores de los establecidos por la gramática tradicional.

Palabras clave: chat educacional, estrategias de construcción textual, español como lengua extranjera, género digital.

ABSTRACT

This paper analysed five textual-interactive construction strategies (repetition of letters, onomatopoeia, capital letters, exclamation marks and ellipsis) of the Internet language, more specifically, of a new digital genre – the educational chat – written in Spanish as a foreign language. As a result, this work shows that there is a linguistic versatility in the writing language of the analysed educational chat. In other words, the use of some resources considered 'typical' in writing, such as exclamation marks, ellipses, capital letters, goes beyond the established applications by the traditional grammar. It means that these 'typical' resources in writing assume different values from those established by traditional grammar.

Keywords: educational chat, Strategies of Text Construction, Spanish as Foreign Language, digital genre.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es describir y analizar, a partir de los postulados teórico-metodológicos de la Perspectiva Textual-Interactiva (Jubran, 2006, 2007), cinco estrategias de construcción textual-interactiva (la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos) del lenguaje de Internet, más específicamente, de un nuevo género digital dirigido a la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE).

El *corpus* de análisis consiste en sesiones de chat educacional de dos grupos de un curso de español, intitulado *Español para Turismo* (EPT), administrado totalmente a distancia. Cada grupo fue ministrado por un profesor distinto: Marcos e Irene (nombres ficticios). Todas las sesiones de chat fueron realizadas, esencialmente, por escrito, en lengua española, en tiempo real, por participantes brasileños, sin los recursos de audio y vídeo. El programa de chat utilizado fue la plataforma *Moodle*. Añadimos que todos los datos personales de los participantes son ficticios. Además, no realizamos alteraciones ortográficas en el texto del chat, pues, como señala Marcuschi (2005, p. 63), se trata de "un lenguaje en su estado natural de producción" (traducción nuestra).

El chat es entendido por Barbosa-Paiva (2010, p. 49) como: *i*) una conversación escrita mediada por ordenador, que refleja las condiciones de producciones relacionadas con el tiempo real u on-line; y *ii*) un nuevo género (digital), que presenta rasgos propios que lo singulariza.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 La Perspectiva Textual-Interactiva

La opción de un enfoque textual-interactivo se apoya en la concepción de lenguaje como una actividad verbal ejercida entre por lo menos dos interlocutores, dentro de una localización contextual, en que

uno se sitúa recíprocamente con relación al otro, considerando las circunstancias de enunciación (JUBRAN, 2006a). En una descripción textual-interactiva es fundamental que el producto lingüístico bajo análisis sea tratado dentro del contexto socio-comunicativo de lo cual emerge, a partir de las marcas concretas que la situación enunciativa imprime en los enunciados.

El texto es, entonces, establecido como objeto de estudio de esa perspectiva, garantizada siempre su inserción en la instancia de producción, para investigación de sus procedimientos de construcción. Esa perspectiva debe, por lo tanto, "apuntar regularidades relacionadas con el procesamiento de los procedimientos de elaboración textual, examinando su carácter sistemático por su recurrencia en contextos definidos, por sus marcas formales que los caracterizan" (…) (JUBRAN, 2007, p. 316).

3. LAS ESTRATEGIAS DE CONSTRUCCIÓN TEXTUAL-INTERACTIVAS EN EL CHATEDUCACIONAL

Vamos a exponer, aquí, conforme ya mencionamos, cinco tipos de estrategias de construcción textual-interactivas, todas descritas de acuerdo con la Perspectiva Textual-Interactiva, conforme expuso Jubran (2006, 2007): la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos.

El siguiente ejemplo, retirado del curso de la Profa. Irene, ilustra la estrategia de construcción textual-interactiva ***repetición de letra*** (vocal o consonante):

Ejemplo 1 (3ª sesión de chat del curso de la Profa. Irene)

1. 10:54 Bia: Hola Elisa,,,,,,cómo estás?
2. 10:55 Irene: Hola Elisa, has vuelto...
3. 10:55 Elisa: Hola Bia y Marcio...
4. 10:55 Elisa: Estou bien y vosotros...
5. 10:55 Marcio: Hola querida.

6. 10:55 Marcio: estoy maravilloso como siempre.
7. 10:56 Irene: Barbara, puedes descargar el skype desde la página inicial del curso, hay un enlace en la HERRAMIENTA DE PRODUCCIÓN ORAL
8. 10:56 Elisa: Sí yo sé...rs
9. 10:56 Bia: estoy muuuuuuuuyyyyyyyyyyyyyyy bien

En ejemplo (1) los alumnos se saludan. Bia responde positivamente (turno 9), usando las repeticiones de vocales ("u", "y") que forman el adverbio "muy" para indicar que ella está muy bien. Así, la repetición de letra revela intensidad en un texto que es puramente escrito.

El siguiente ejemplo (2) nos enseña el uso de ***mayúscula*** como estrategia de construcción textual-interactiva del chat educacional. Ese ejemplo muestra una conversación entre el profesor Marcos y la alumna Marta, que hace una autocorrección auto-iniciada. El profesor confirma positivamente la reformulación de la estudiante, aprovechando para explicar la diferencia entre "*muy*" y "*mucho*", que es el léxico en foco.

Ejemplo 2 (21ª sesión del chat curso del Prof. Marcos)
1. 18:59 Marta: en general , como estan las actividades?
2. 19:00 Marta: pregunto por que no tengo muy tiempo
3. 19:02 Marcos: las actividades van bien....
4. 19:02 Marta: perdona ... es mucho
5. 19:02 Marcos: eso… mucho siempre que quieras indicar CANTIDAD…
6. 19:02 Marta: has notado qie tengo un poco de dificulta para escrivir en español?
7. 19:03 Marcos: muy siempre que quieras indicar INTENSIDAD...
8. 19:03 Marcos: sí que lo he notado.... pero de eso se trata ... de escribir!

En ejemplo (2) la mayúscula, subrayada en los turnos 5 y 7, marca una organización de las informaciones en términos de informaciones esenciales y secundarias. El docente señala, por medio del uso de mayúscula, la información que considera importante dentro del tópico que está desarrollando y, principalmente, dentro del turno en que se

encuentra el léxico. Se trata de un tipo de marcación de relieve por medio del uso de mayúscula en el léxico.

El siguiente ejemplo (3) muestra la ***onomatopeya*** como estrategia de construcción textual-interactiva:

Ejemplo 3 (7ª sesión de chat del curso de la Profa. Irene)

1. 10:18 Carla: Elisa, estas con saudade de mí, o no.... Yo hago mucha falta en las classes de español, no .....
2. 10:19 Irene: Tabata, no te preocupes por el trabajo final. Te garantizo que será muy fácil para ti ... y para los que están cumpliendo las actividades y tareas ...
3. 10:19 Elisa: Hablando demasiado, sí....jejeje
4. 10:19 Carla: Tu no eras así....
5. 10:20 Irene: Eso sí, Elisa. Será no sólo un desafío sino sobretodo muy provechoso al final ...
6. 10:20 Tabata: ustedes estudian en UNESP?
7. 10:20 Paula: Aprenderemos mucho!
8. 10:21 Tabata: de dónde ustedes se conocen?
9. 10:21 Elisa: Hay un número mínimo de palabras a poner en el glosario?
10. 10:21 Irene: [¿Con quien hablas, Tabata?]
11. 10:21 Elisa: Yo daba clases para ellas en otra facultad...
12. 10:21 Carla: Elisa fue mi profesora en la facultad....
13. 10:22 Elisa: Tabata...
14. 10:22 Tabata: de Carla y Elisa
15. 10:22 Irene: Por lo menos 3 palabras, Elisa. Con las definiciones ...
16. 10:22 Tabata: que Bárbaro!!! encontrar tu profesora aqui!
17. 10:23 Irene: ¡Qué bien! Ya había notado que algunos ya se conocían aquí ...
18. 10:23 Carla: Pero que me parezca le gusta mucho hablar también, Elisa....
19. 10:23 Elisa: Gracias Irene...
20. 10:23 Irene: [Paula, ¿sigues aquí?]
21. 10:24 Elisa: Sí, a mí me gusta Carla, no tanto como tú....jejeje
22. 10:24 Paula: Elisa me da clases también
23. 10:24 Paula: Si profesora

24. 10:25 Irene: ¡Qué buena notícia! Con relación a las actividades, ¿alguna duda más?
25. 10:26 Paula: No
26. 10:26 Bia: No

En (3) percibimos una conversación paralela entre Carla y Elisa (turnos 1, 3, 4, 18 e 21), que ya se conocían antes de la realización del curso EPT, pues Elisa fue profesora de Carla en la facultad. Observamos que, por ese hecho, las dos parecen "provocar" una a otra. Como están dentro de una sesión de chat, juntamente con la presencia on-line de la profesora Irene, Elisa usa la onomatopeya como estrategia de suavización (turnos 3 y 21) para no parecer "áspera" y "grosera" delante de los otros participantes del curso EPT.

Los tres ejemplos siguientes (4), (5) y (6) muestran los ***puntos suspensivos*** como estrategia de construcción textual-interactiva:

Ejemplo 4 (2ª sesión del chat del curso del Prof. Marcos)
18:58 Marcos: con relación al video… **[a]** ¿Habéis conseguido verlo?

Ejemplo 5 (5ª sesión de chat del curso del Prof. Marcos)
20:47 Marcos: jejejeje… otro país… **[a]** otra lengua… **[b]** otra cultura……

El ejemplo (4), en el lugar indicado por [a], y el ejemplo (5), en [a] y [b], revelan que los puntos suspensivos indican pausa, correspondiendo a la coma de la modalidad escrita prototípica.

Además del valor de coma (como en los lugares señalados en los ejemplos 4 y 5), los puntos suspensivos pueden representar también el fin de una oración, que en la escritura estándar será representado por un punto y seguido (.), conforme muestra el ejemplo (6), cuyos puntos suspensivos han sido subrayados por nosotros para mejor visualización:

Ejemplo 6 (4ª sesión del chat del curso de la Profa. Irene)
10:58 Camila: Hola, mi nombre es Cíntia y soy profesora de ingles...tuvo problemas con el modle pero hora puedo empezar el curso...Me gustaria conocer a todos los participantes....Saludos!!!

El siguiente y último ejemplo que enseñaremos, retirado del curso del profesor Marcos, muestra los ***signos de exclamación*** como estrategia de construcción textual-interactiva:

Ejemplo 7 (13ª sesión de chat del curso del Prof. Marcos).
1. 18:49 Patrícia: algien por ahí!!!!
2. 18:50 Marcos: hola Patrícia!!
3. 18:50 Marta: estoy aquí

El subrayado del ejemplo (7) muestra que la repetición de los signos de exclamación no marca enunciado exclamativo, sino interrogativo, pues la alumna Patricia pregunta si los participantes aún permanecen en la sala virtual (turno 1). Tanto el profesor como la alumna Marta contestan en los turnos 2 y 3 respectivamente.

4. CONCLUSIÓN

En este artículo, hemos analizado cinco estrategias de construcción textual-interactivas (la repetición de letra, la onomatopeya, la mayúscula, los signos de exclamación y los puntos suspensivos) del lenguaje de Internet, más específicamente, de un nuevo género digital dirigido a la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Como resultado, este trabajo nos ha enseñado que existe una versatilidad lingüística en el lenguaje escrito del chat educacional analizado. En otras palabras, el uso de los recursos considerados "típicos" de la escritura, como los signos de exclamación, los puntos suspensivos, la mayúscula, va más allá de los usos establecidos por la gramática normativa. Esto significa que los recursos "típicos" de la modalidad escrita asumen distintos valores de los establecidos por la gramática tradicional.

Debemos ver esas estrategias no como algo que está perjudicando la lengua o la gramática normativa, sino que pertenece al género chat educacional y que este presenta "sus propios códigos de funcionamiento"

(YUS, 2001, p. 79). Yus (2010, p. 176) sostiene que "al usuario del chat suele exigírsele (o se da como sobreentendido) un cierto dominio de las "normas de uso" del programa, y un conocimiento previo de las diferentes convenciones que han ido gestándose (y aceptándose) en el uso de un programa de chat.

Así, este estudio ha demostrado algunas de las convenciones de la comunicación mediada por ordenador, específicamente del chat educacional. Crystal (2005, p. 80) nos acuerda que "en breve, las convenciones de *netspeak* serán enseñadas normalmente en las escuelas", ya que el autor sostiene que "los textos electrónicos, de cualquier tipo, no son lo mismo que las otras formas de textos" (Crystal, 2005, p. 90).

Los retos que se ponen para el profesor de enseñanza de lenguas delante del escenario de nuevas tecnologías y géneros digitales es de explotación no solo como herramienta potencial en el ámbito educativo, sino también explotación de un espacio para investigación del lenguaje manifestado en ese contexto digital (Barbosa-Paiva, 2009), observando, por ejemplo, las estrategias de construcción textual-interactivas inscritas en la superficie textual como las que hemos analizado en este artículo.

Procuramos en este trabajo presentar un *corpus* aún poco explorado y que presenta particularidades propias en la escritura. Trabajar esas estrategias con los alumnos es incluirlos en la alfabetización digital que comporta tanto el aprendizaje del uso funcional de las tecnologías (en nuestro caso, el chat), como también el conocimiento de las prácticas socioculturales relacionadas con el manejo del chat (Coll; Mauri; Onrubia, 2008).

NOTAS

[1] Becaria *CAPES Foundation, Ministry of Education of Brazil* respecto al Postdoctorado en la Universidad de Salamanca en 2015. Agradezco a Profa. Dra. Mercedes Marcos Sánchez, profesora Titular de Lingüística General de la Universidad de Salamanca (Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología), por su lectura de este trabajo.

[2] En ese trabajo, entendemos por "puntos suspensivos" toda secuencia a partir de dos puntos juntos, lo que no confiere con la norma vigente, que trata los puntos suspensivos como una secuencia de tres puntos. Nuestra postura se alinea con Sanmartín Sáez (2007), que admite por puntos suspensivos en chat secuencias más de dos puntos.

[3] En un *corpus* como el analizado en este artículo no se puede hacer modificaciones ni correcciones gramaticales debido a la propia naturaleza del *corpus*. Así, podemos encontrar errores de acuerdo con la norma gramatical.

[4] Señalamos que, debido a la extensión de este artículo, no presentamos todas las funciones de las 5 (cinco) estrategias expuestas en este trabajo.

[5] Añadimos las estructuras "**[a]**" y "**[b]**", en los ejemplos (4) y (5), para indicar los puntos suspensivos de que estamos diciendo.

[6] Usamos aquí la expresión "versatilidad lingüística" del trabajo de Crystal (2002), que investiga el lenguaje de Internet.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barbosa-Paiva, C. L. 2010. *Estratégias de construção textual do chat escrito em espanhol como língua estrangeira*. 238 h. Dissertação (Mestrado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Araraquara. Disponible en:<http://hdl.handle.net/11449/93940>.

Barbosa-Paiva, C. L. 2009. "Uso do chat na sala de aula de língua espanhola: uma proposta a partir da análise do gênero", Em: Soto, U.; Mayrink, M. F.; Gregolin, I. V. (Orgs.) *Linguagem, Educação e Virtualidade*. São Paulo: Cultura Acadêmica. Disponible en: <http://www.culturaacademica.com.br/catalogo-detalhe.asp?ctl_id=40>. Acceso el 30/01/2012.

Coll, C.; Mauri, T.; Onrubia, J. 2008. "La utilización de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación: Del diseño tecno-pedagógico a las prácticas de uso". In: Coll, C.; Monereo, C. (Orgs.) *Psicología de la educación virtual: aprender y enseñar con las Tecnologías de la información y la Comunicación.* Madrid: Morata, p. 74-103.

Crystal, D. 2002. *El lenguaje e Internet*. Traducción española de Pedro Tena. Madrid: Cambrigde University Press. 304p.

Crystal, D. 2005. *A revolução da linguagem*. Tradução de Ricardo Quintana; consultoria, Yonne Leite. Rio de Janeiro: Jorge Zahar. 151p.

Jubrán, C. C. A. S. 2006. Introdução – A Perspectiva Textual-Interativa. In: Jubrán, C. C. A. S.; Koch, I. G. V. (Orgs.). *Gramática do português culto falado no Brasil*. Campinas: Editora da Unicamp. Vol. 1. Construção do texto falado.

Jubrán, C. C. A. S. 2007. Uma Gramática Textual de Orientação Interacional. In: Castilho, A. T. *et alii* (Orgs.). *Descrição, História e Aquisição do Português Brasileiro*. Campinas: Pontes. p. 312-327.

Marcuschi, L. A. 2005. "Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital". In Marcuschi, L. A.; Xavier, A. C. (Orgs.). *Hipertexto e gêneros digitais: novas formas de construção do sentido*. 2ª ed., Rio de Janeiro: Lucerna.

Yus, F. 2001. *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel. (Ariel Lingüística).
Yus, F. 2010. *Ciberpragmática 2.0: Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Editorial Planeta (Ariel Letras).